Porównanie tłumaczeń Psalmów 52:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę\* wysławiał Cię na wieki, że (to) uczyniłeś,\*\* I oczekiwał\*\*\* Twego imienia – Gdyż jest dobre – wobec Twoich wiernych.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę Cię wiecznie sławił za Twoje dokonania, I wobec oddanych Tobie wzywał Twego imienia, Bo tylko ono tchnie dobrem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcę Cię wysławiać na wieki za to, coś uczynił, i polegać na Twoim imieniu, bo jest dobre dla ludzi Tobie oddanych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będę wysławiał cię na wieki za to, coś uczynił, I będę oznajmiał imię twoje wobec wiernych twoich, bo jest dobre. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wobec Twoich świętych będę Cię wysławiał na wieki za to, co uczyniłeś, będę ufał Twojemu imieniu, bo jest dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę Cię sławił zawsze za to, czego dokonałeś, będę ufał imieniu Twojemu, bo jest dobre dla Twych wiernych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po wieczny czas wysławiać Cię będę za to, coś uczynił, i głosić będę wobec Twoich wiernych, że Imię Twoje pełne jest dobroci. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A za to, co uczynisz, będę Cię wysławiał na wieki; zaufam Twojemu Imieniu, gdyż jest słodkim dla miłujących Ciebie. |

1. 1) Będę też QPs c. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: za Twe dzieła (<x>230 22:32</x>;<x>230 54:8</x>;<x>230 100:5</x>;<x>230 106:1</x>;<x>230 107:1</x>;<x>230 135:3</x>;<x>230 136:1</x>; <x>290 38:15</x>; <x>300 33:11</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: miał nadzieję, wzywał (zob. <x>230 19:4</x>;<x>230 37:9</x>;<x>230 40:2</x>; <x>220 17:13</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wobec Twojego wiernego QPs c; lub: pobożnego, bogobojnego, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-5)